

IN SANCTI MICHAELIS ARCHANGELI

SZENT MIHÁLY FŐANGYAL NAPJÁRA
Népnyelvű zsoltárokkal és olvasmányokkal

IN SANCTI MICHAELIS ARCHANGELI

ad matutinas

Pater noster, Ave María et Credo.

☩. Dómine, lábia mea apéries!

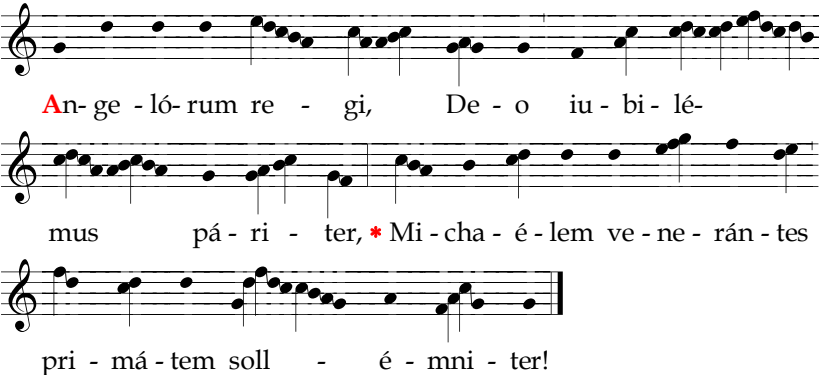
☩. Et os meum annuntiábit laudem tuam.

☩. Deus, in adiutórium meum inténde!

☩. Dómine, ad adiuvándum me festína!

Glória Patri et Fílio et Spirítui Sancto,
sicut erat in princípio et nunc et semper
et in sáecula sæculórum! Amen. Allelúia.

Invitatorium · 7/I.



An - ge - ló - rum re - gi, De - o iu - bi - lé -
mus pá - ri - ter, * Mi - cha - é - lem ve - ne - rán - tes
pri - má - tem soll - é - mni - ter!

Psalmus 94.



Ve - ní - te, ex - sul - té - mus Dó - mi - no, iu - bi - lé - mus De -
o sa - lu - tá - ri no - stro, præ - oc - cu - pé - mus fá - ci - em

IN SANCTI MICHAELIS ARCHANGELI

e - ius in con - fes - si - ó - ne et in psalmis iu - bi -
 lé - mus e - i; **ANT.** Quó - ni - am De - us magnus Dó -
 mi - nus et rex magnus su - per o - mnes de - os, quó - ni - am
 non re - pél - let Dó - mi - nus plebem su - am, qui - a in ma - nu
 e - ius sunt omnes fi - nes ter - ræ, et al - ti - tú - di - nes
 món - ti - um i - pse cón - spi - cit; * Quó - ni - am i -
 psí - us est ma - re, et i - pse fe - cit il - lud, et á - ri - dam
 fun - da - vé - runt manus e - ius! Ve - ní - te, ad - o - ré - mus
 et pro - ci - dá - mus an - te De - um, plo - ré - mus co - ram Dó - mi -

INVITATORIUM

5



no, qui fe - cit nos, qui - a ipse est Dó-mi-nus De - us



no - ster, nos au - tem pó - pu - lus e - ius et o - ves pá -



scu - æ e - ius! **ANT. Hó** - di - e, si vo - cem e - ius



au - di - é - ri - tis, no - lí - te ob - du - rá - re cor - da ve - stra



sic - ut in ex - a - cer - ba - ti - ó - ne se - cúndum di - em



ten - ta - ti - ó - nis in de - sér - to, u - bi ten - ta - vé - runt me



pa - tres ve - stri, pro - ba - vé - runt et vi - dé - runt ó - pe



ra me - a! * **Quadra - gín - ta** an - nis pró - xi - mus



fu - i ge - ne - ra - ti - ó - ni hu - ic et di - xi: Semper

IN SANCTI MICHAELIS ARCHANGELI



hi - i er-rant cor-de. I - psi ve-ro non co-gno-vé-runt



vi-as me-as, qui-bus iu-rá-vi in i-ra me - a:



Si in-tro - í- bunt in ré- qui-em me- am! ANT.



Gló - ri - a Pa-tri et Fí- li - o et Spi- rí- tu - i



San-cto, sic - ut e- rat in prin-cí- pi - o et nunc et



sem - per et in sæ- cu- la sæ- cu- ló- rum, a - men.



* ANT.

In primo nocturno

Antiphona · 4e



In- tro - í - bo * in domum tu - am, Dó-mi- ne, et ad - o-



rá - bo ad templum sanctum tu - um.

Psalmus 5.

Halljad meg, Uram, *szavaimat*, *
Értsd meg az én *kiáltásaimat*!

Figyelmezz az én *hívó szavamra*, *
én királyom és én **Istenem**!

Mert neked könyörgök, Uram, már kora reggel, †
halljad meg **hangomat**! *
Elődbe állok reggel és *feléd tekintek*.

Mert nem olyan Isten vagy te, akinek tetszenék a gonoszság, †
s a bűnös nem *lakhát meg nálad*, *
az igaztalan ember nem marad meg a te *színed előtt*.

Gyűlölöd mind, akik gonoszságot cselekszenek, †
elveszted mind a *hazugokat*, *
utálja az Úr a vérszopó és *átnok embert*.

Én pedig irgalmaddal eltöltve belépek a te **házadba**, *
istenfélelemben imádkozom szent *templomodnál*.

Uram, ellenségeim miatt te vezérelj *igazságodban engem*, *
egyengesd *előttem utadat*;

Mert szájukban *nincsen igazság*, *
üres az *ő szívük*!

Nyitott sír az *ő torkuk*, †
nyelvükkel *ármánykodnak*. *
Ítéld meg *őket, Isten*!

Bukjanak bele terveikbe, †
sok istentelenségük miatt *taszítsd el őket*, *
mert fölingereltek, *Uram, téged*;

És örüljenek mindnyájan, akik *benned bíznak*, *
vigadozzanak *mindörökké*!

Oltalmad alá veszed őket, és megdicsőülnek **benned**, *
akik szeretik a te **nevedet**;

Mert te, Uram, megáldod az *igazat*, *
körülveszi őt, mint a pajzs, a te *jóakaratom*.

Dicsőség az Atyának és Fiúnak, *
és Szentlélek Istennek.

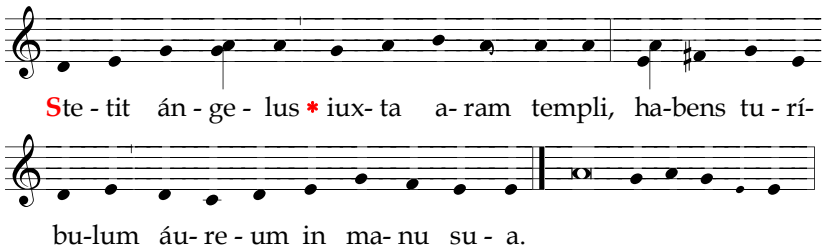
Miképpen kezdetben vala, *most és mindenkor*, *
és mindörökkön örökké, ámen.

Antiphona



In - tro - í - bo in domum tu - am, Dó-mi-ne, et ad - o -
rá - bo ad templum sanctum tu - um.

Antiphona · 4e



Ste - tit án - ge - lus * iux - ta a - ram templi, ha - bens tu - rí -
bu - lum áu - re - um in ma - nu su - a.

Psalmus 8.

URAM, mi Urunk, *
mily csodálatos a te neved az egész földön!

Mily magasztos a te dicsőséged *
minden egek fölött!

Kisdetek és csecsemők szája által →
vitted végbe a dicséretet ellenségeid miatt, *
hogy elhallgattasd az ellenséget és a káromlót.

Látom az eget, a te ujjaidnak alkotását, *
a holdat és a csillagokat, melyeket te rendeltél.

Micsoda az ember, hogy megemlékezel róla, *
mi az ember fia, hogy őt meglátogatod?

Csak egy kevéssel tetted őt kicsinyebbé az angyaloknál, †
dicsóséggel és tisztességgel *koronáztad*, *
és kezded minden művei fölé *állítottad*.

Mindeneket lábai alá vetettél, †
a juhokat és minden házi *állatokat*, *
azonfelül a *mezőknek vadjait*;

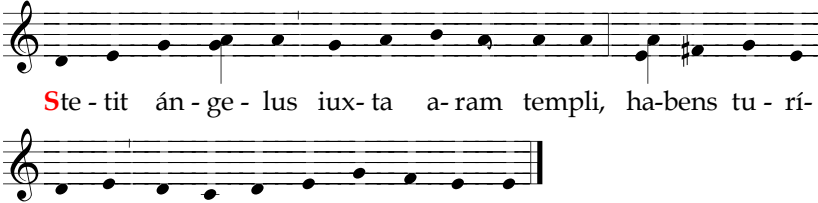
Az égi madarakat és a *tenger halait*, *
melyek bejárják a tenger *ösvényeit*.

Uram, mi Urunk, *
mily csodálatos a te neved az *egész földön!*

Dicsőség az Atyának és Fiúnak, *
és **Szentlélek Istennek**.

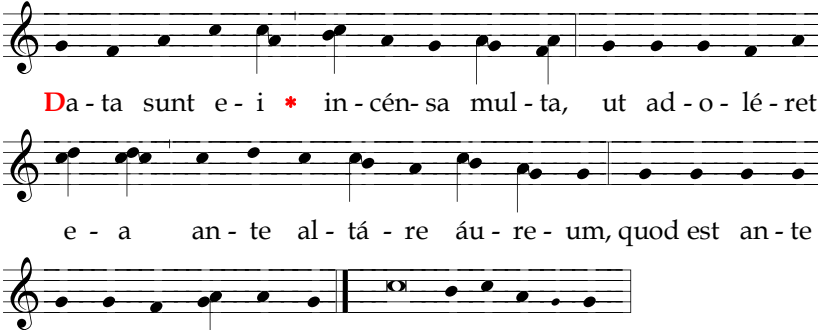
Miképpen kezdetben *vala, most és mindenkor*, *
és mindörökkön *örökké, ámen*.

Antiphona



Ste - tit án - ge - lus iux - ta a - ram templi, ha - bens tu - rí -
bu - lum áu - re - um in ma - nu su - a.

Antiphona · 8g



Da - ta sunt e - i * in - cén - sa mul - ta, ut ad - o - lé - ret
e - a an - te al - tá - re áu - re - um, quod est an - te
ó - cu - los Dó - mi - ni.

Psalmus 10.

Az Úrban bízom, miért mondjátok hát *az én* **lel**kemnek: *
Menekülj a hegyekbe, *mint a* **ma**dár!

Mert íme, a bűnösök felvonták íjukat, †
a húrra helyezték *nyilai*kat, *
hogy rálőjék titkon az igaz *szívű*ekre;

Mert ha az alapok is *elrontat*nak, *
az igaz mit *cseleked*het?

Az Úr az ő szent *templom*ában, *
az Úr, a mennyben *az ő* **trón**ja.

Az ő szemei a szegényre **né**znek, *
pillantása megvizsgálja az emberek **fi**aait.

Az Úr megvizsgálja az igazakat és *gonosz*akat, *
s lelke gyűlöli azokat, kik a gonosz~~s~~ágot **sz**eretik.

Parazsat hullat a *bűnösö*kre, *
tűz és kénkö és égető szélvész az ő kelyhüknek *osztály*része;

Mert igaz az Úr és igazságot **sz**eret, *
és az igazak meglátják *az ő* **arc**át.

Dicsőség az Atyának és **Fi**únak *
és Szentlélek Istennek.

Miképpen kezdetben vala, *most és* **mind**enkor *
és mindörökkön örökké. **Á**men.

Antiphona



Da - ta sunt e - i in - cén - sa mul - ta, ut ad - o - lé - ret



e - a an - te al - tá - re áu - re - um, quod est an - te



ó - cu - los Dó - mi - ni.

Versiculus

☩. In conspéctu angelórum psallam tibi, Deus meus.

☩. Et adorábo ad templum sanctum tuum.

Pater noster *secreto usque ad*

☩. Et ne nos indúcas in tentatiónem!

☩. Sed líbera nos a malo!

Absolutio

EXÁUDI, Dómine Iesu Christe, preces servórum tuórum, et miserére nobis, qui cum Patre et Spíritu Sancto vivis et regnas in sæcula sæculórum! ☩. Amen.

Iube, domne, benedícere!

Pro I. lectione benedictio

☩. Benedictiône perpétua benedícat nos Pater ætérnus!

☩. Amen.

Lectio I.

KILENC anyali karról beszélünk, mert a Szentírás tanúsága szerint tudjuk, hogy léteznek angyalok, arkangyalok, erősségek, hatalmasságok, fejedelemségek, uraságok, királyi székek, kérubok és széráfok. Mert hogy léteznek angyalok és arkangyalok, arról a Szentírás szinte minden lapja tanúskodik. A kérubokról és a széráfokról pedig, mint ismeretes, a próféták könyvei beszélnek. Négy rendnek a nevét Pál apostol föl is sorolja az efezusiaknak, mondván: „Minden fejedelemségnek és hatalmasságnak és erőnek és uraságnak fölötte.”

☩. Tu autem, Dómine, miserére nobis!

☩. Deo grátias!

Responsorium · 1

The image shows a musical staff with a treble clef. The melody is written in a simple, rhythmic style. Below the staff, the Latin text is written in a serif font, with red initials for the first few words of each phrase. The text is: "Fa-ctum est si-lén-ti-um in cae-lo, dum commít-".

te-ret bel-lum dra - co cum Mi-cha - é - le archán-
ge - lo, * et au-dí - ta est vox mí - li - a mí -
li - um, di - cén - ti - um: Sa - lus, ho - nor et
vir - tus o - mni - pot - én - ti De - o!
❧. Mí - li - a mí - li - um mi - ni - strá - bant e - i, et dé -
ci - es mí - li - es et cen - té - na mí - li - a as - si - sté -
bant e - i. **Et** au - dí - ta.

Iube, domne, benedícere!

Pro II. lectione benedictio

❧. Unigénitus Dei Fílius nos benedícere et adiuváre dignétur!

❧. Amen.

Lectio II.

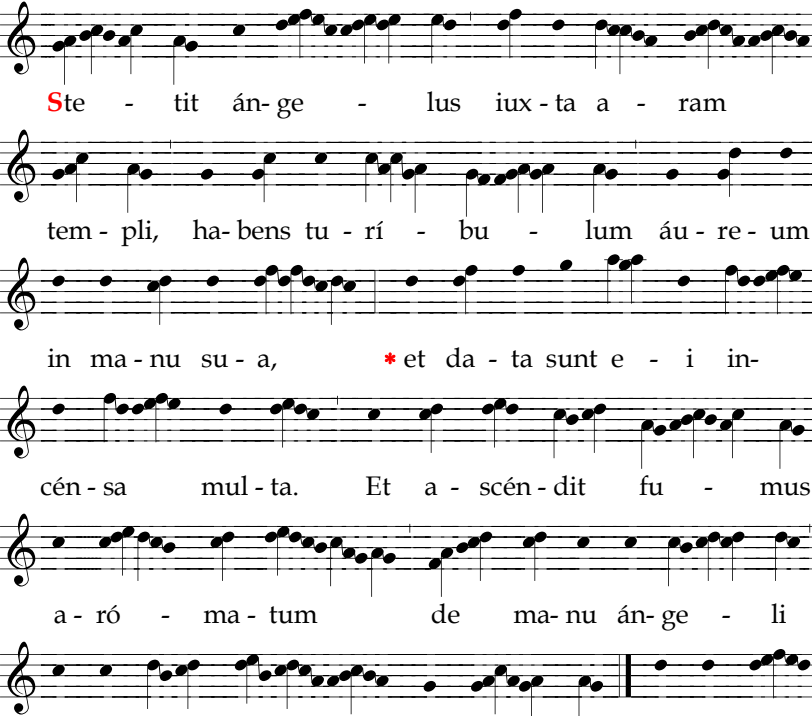
UGYANÓ később a kolosseiekhez írván, így szól: „Akár trónusok, akár uraságok, akár fejedelemségek, akár hatalmasságok.” Az uraságokat, a fejedelemségeket és a hatalmasságokat ugyan már az

efezusiakhoz beszélvén is leírta, de mikor ezekről kívánt szólni a kolosseieknek, elébük vette a trónusokat, akikről eladdig semmit sem beszélt az efezusiaknak. Minthogy tehát ama négyhez, amelyekről már az efezusiaknak is szólt, vagyis a fejedelemségekhez, a hatalmasságokhoz, az erősségekhez és az uraságokhoz, hozzákapcsolja a királyi székeket, öten vannak a rendek, amelyek sajátlagosan említetnek, és mivel ezek kiegészülnek az angyalokkal és az arkangyalokkal, a kérubokkal és a széráfokkal, kétségkívül kilenc angyali rendet találhatunk.

☩. Tu autem, Dómine, miserére nobis!

☩. Deo grátias!

Responsorium · 7



Ste - tit án - ge - lus iux - ta a - ram
 tem - pli, ha - bens tu - rí - bu - lum áu - re - um
 in ma - nu su - a, * et da - ta sunt e - i in -
 cén - sa mul - ta. Et a - scén - dit fu - mus
 a - ró - ma - tum de ma - nu án - ge - li
 in con - spé - ctu Dó - mi - ni. ☩. In con - spé -

ctu an - ge - ló - rum psal - lam ti - bi, et ad - o -

rá - bo ad tem - plum san - ctum tu - um.

Et da - ta sunt.

Iube, domne, benedícere!

Pro III. lectione benedictio

☩. Spíritus Sancti grátia illúminet corda et córpora nostra!

☩. Amen.

Lectio III.

EZÉRT annak az angyalnak is, aki először teremtett, ez mondatik a próféta által: „Te, hasonlatosságnak jele, telve bölcsességgel és teljes ékességgel, az Isten paradicsomának gyönyörűségében valál.” Azt kell itt megjegyezni, hogy nem Isten hasonlatosságára teremtett, hanem a hasonlatosság jelének mondatik; hogy természete minél finomabb, annál hasonlatosabban rajzolódjék ki benne Isten képmása. E helyen azután ez következik: „Mindenfajta drágakő a te öltözeted: szardiusz, topáz és jáspis, krizolit, ónix és berillusz, zafir és karbunkulus és smaragd.” Íme, kilenc kőnek a nevét mondta, mert nyilvánvalóan kilenc rendje van az angyaloknak, és e rendek közül az első angyal kiváltképpen fölékesítve és fölruházva emelkedik ki, mert lévén az angyalok minden seregének előjárója, velük összehasonlítva ragyogóbb volt náluk. De miért is vettük sorra előszámlálván az örökkévaló angyaloknak e karait, ha nem fejtjük ki okosan szolgálatukat is? Mert görögül az angyal 'követ'-et, az arkangyal 'főkövet'-et jelent.

☩. Tu autem, Dómine, miserére nobis!

☩. Deo grátias!

IN PRIMO NOCTURNO

15

Responsorium · 1

In con-spé-ctu gén - ti - um no - lí - te ti -
mé - re, * vos e - nim in cór - di - bus ve - stris
ad - o - rá - te et ti - mé - te Dó -
mi - num, án - ge - lus e - nim e - ius vo - bís -
cum est! **V.** Ste - tit án - ge - lus iux - ta a - ram tem - pli,
ha - bens tu - rí - bu - lum áu - re - um in ma - nu su - a,
et da - ta sunt e - i in - cén - sa mul - ta.
Vos e - nim. G. Gló - ri - a Pa - tri et Fí - li - o
et Spi - rí - tu - i San - cto. **Vos e - nim.**

In secundo nocturno

Antiphona · 4e

A-scéndit fu-mus * a - ró - matum in conspé-ctu Dó-mi - ni
de ma-nu án - ge - li.

Psalmus 14.

URAM, ki lakozhat a te *hajlék*odban, *
s ki nyugodhat a te *szent hegy*eden?

Aki makula nélkül jár →
és igazságot **cselekszik**, *
aki igazat szól az **ő szív**ében.

Aki nem cselekszik álnokságot nyelvével, †
s felebarátjának **gonoszat nem tesz**, *
és gyalázatot nem szerez felebarátjának.

Semmivé lett szemében a **gonosztevő**, *
az istenfélőket pedig **dicsőíti**.

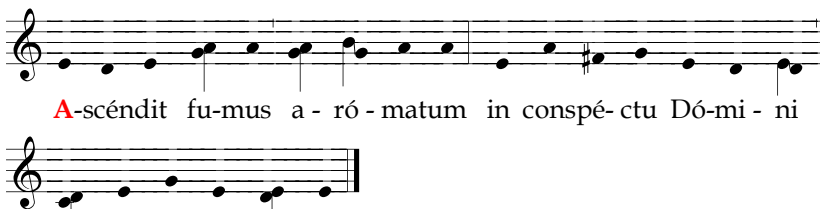
Esküvését kárával is megállja, †
pénzét **uzsorára nem adja**, *
vesztegetést nem fogad el az **ártatlan ellen**.

Ki **eszerint cselekszik**, *
nem rendül meg **soha örökké**.

Dicsőség az **Atyának és Fiúnak** *
és **Szentlélek Istennek!**

Miképpen kezdetben vala, **most és mindenkor** *
és mindörökkön **örökké! Ámen.**

Antiphona



A-scéndit fu-mus a - ró - matum in conspé-ctu Dó-mi - ni
de - ma - nu án - ge - li.

Antiphona · 2



Mí-cha - el arch-án - ge - le, * ve - ni in ad - iu - tó - ri - um
pó - pu - lo De - i!

Psalmus 18.

Az egek az Isten dicsőségét **hirdetik**, *
és kezének műveiről beszél a *mennybolt*.

Egy nap a másnak zengi az **igét**, *
az éj az éjszakának továbbadja e *tudást*.

Nem olyan beszéd ez s nem olyan **szavak**, *
hogy ne foghatnád föl a *hangjukat*.

Minden földre eljut a **zengésük**, *
a földkerekség széléig az ő *igéjük*.

Ott szerzett a Napnak lakást, †
és az, mint vőlegény, kilépett **házából**, *
hogy ujjongással, mint a hős, befussa *útját*.

Kijön a magas mennyből, †
és a mennyeknek magasába **visszatér**, *
és az ő melege mindenkihez *elér*.

Az Úr törvénye szeplőtelen, felüdíti a **lelket**, *
az Úr bizonyága hűségese, bölcsességet ad a *kicsinyeknek*.

Az Úr igazságai egyenesek, megvidámítják a **szíveket**, *
az Úr parancsolata fénylő, megvilágosítja a **szemeket**.

Az Úr félelme szent, megmarad örökkön örökké, *
az Úr ítéletei igazak, igazoltak mindenestől.

Kívánatosabbak az aranyból és sok drágakőnél, *
édesebbek a méznél, a csorgatott méznél.

Bizony meg is tartja azokat a te **szolgád**, *
megtartásukban nagy jutalom *vagy*on.

A vétkeket ki érti meg? →

Az én titkonvaló bűneimből tisztíts meg **engem**, *
és a kevélységtől óvd meg a te *szolgád*!

Ha nem uralkodik rajtam, akkor szeplőtelen **leszek**, *
és a nagy büntől *tiszta*.

Legyen kedves előtted az én szám **beszéde**, *
és szívem gondolata a te színed előtt *mindenkor*;

Uram, én **segítöm** *
és én *megváltom*!

Dicsőség az Atyának és **Fiúnak** *
és Szentlélek *Istennek*!

Miképpen kezdetben vala, most és **mindenkor** *
és mindörökkön örökké! *Ámen*.

Antiphona

Mí-cha - el arch-án - ge - le, ve - ni in ad - iu - tó - ri - um
pó - pu - lo De - i!

Antiphona · 7c1

Mí-cha - el, * præpó - si - tus pa - ra - dí - si, quem ho - no - rí-



fi - cant an - ge - ló - rum ci - ves.

Psalmus 23.

Az Úré a föld és *benne* minden, *
a földkerekség és mind, akik *abban* laknak;

Mert ő állította azt a *tengerekre*, *
és ő szilárdította meg a *folyóvizeken*.

Ki mehet föl az *Úr hegyére*, *
és ki állhat meg az *ő szent helyén*?

Az ártatlan kezű és tiszta szívű, †
ki lelkét hiábavalóságra *nem vetette*, *
sem álnokságot nem szólt felebarátja ellen.

Az vesz áldást az *Úrtól*, *
és irgalmasságot az *ő szabadító Istenétől*.

Ez az a nemzedék, mely *Istent keresi*, *
mely Jákob Istenének *orcáját keresi*.

Nyissátok meg a kapukat, †
és táruljatok fel, *örök kapuk*, *
hadd menjen be a *dicsőségnek Királya!*

Ki ez a *dicsőséges Király*? *
Az erős és hatalmas Úr, a harcokban *győzedelmes*.

Nyissátok meg a kapukat, †
és táruljatok fel, *örök kapuk*, *
hadd menjen be a *dicsőségnek Királya!*

Ki ez a *dicsőséges Király*? *
A seregek Ura, ő a *dicsőségnek Királya*.

Dicsőség az *Atyának és Fiúnak* *
és *Szentlélek Istennek!*

Miképpen kezdetben *vala, most és mindenkor* *
és mindörökkön *örökké! Ámen.*

Antiphona



Mi - cha - el, præpó - si - tus pa - ra - dí - si, quem ho - no - rí -



fi-cant an-ge-ló-rum ci-ves.

Versiculus

☩. Stetit ángelus iuxta aram templi.

☩. Habens turíbulum áureum in manu sua.

Pater noster **secreto usque ad**

☩. Et ne nos indúcas in tentatiónem!

☩. Sed líbera nos a malo!

Absolutio

IPSÍUS píetas et misericórdia nos ádiuuet, qui cum Patre et Spíritu Sancto vivit et regnat in sæcula sæculórum! ☩. Amen.

Iube, domne, benedícere!

Pro III. lectione benedictio

☩. Deus Pater omnípotens sit nobis propítius et clemens!

☩. Amen.

Lectio III.

DE mivel az angyalok neveit lefordítván sorra vettük, most hátravan, hogy röviden szolgálatak neveivel is foglalkozzunk. Mert erősségeknek nyilván azok a lelkek hívatnak, akik által jelek és csodák gyakrabban történnek. Hatalmasságoknak pedig azok hívatnak, akik a többieknél hatalmasabban nyerték el, hogy az ő uralmuknak vettessenek alá az ellenséges erők, így az ő hatalmuk által zaboláztatnak meg, hogy ne kísérthessék az emberek szívét úgy, ahogyan akarják. Fejedelemségeknek pedig azok hívatnak, akik még a jó angyalok lelkei közt is élen járnak, és míg mások nekik vannak alávetve, ők rendezik el, hogy mit kell tenniük, és az isteni misztériumok végrehajtásában köztük fejedelmként működnek.

☩. Tu autem, Dómine, miserére nobis!

☩. Deo grátias!

Responsorium · 8



In con-spé-ctu an-ge-ló-rum psal-lam
 ti-bi, et ad-o-rá-bo ad tem-plum
 san-ctum tu-um, *et con-fi-té-bor
 nó-mi-ni tu-o, Dó-mi-ne.
 ¶ Su-per mi-se-ri-cór-di-a tu-a et ve-ri-tá-te
 tu-a, quó-ni-am ma-gni-fi-cá-sti su-per om-ne no-
 men san-ctum tu-um. Et.

Iube, domne, benedicere!

Pro V. lectione benedictio

¶ Christus perpétuæ det nobis gáudia vitæ!

✠ Amen.

Lectio V.

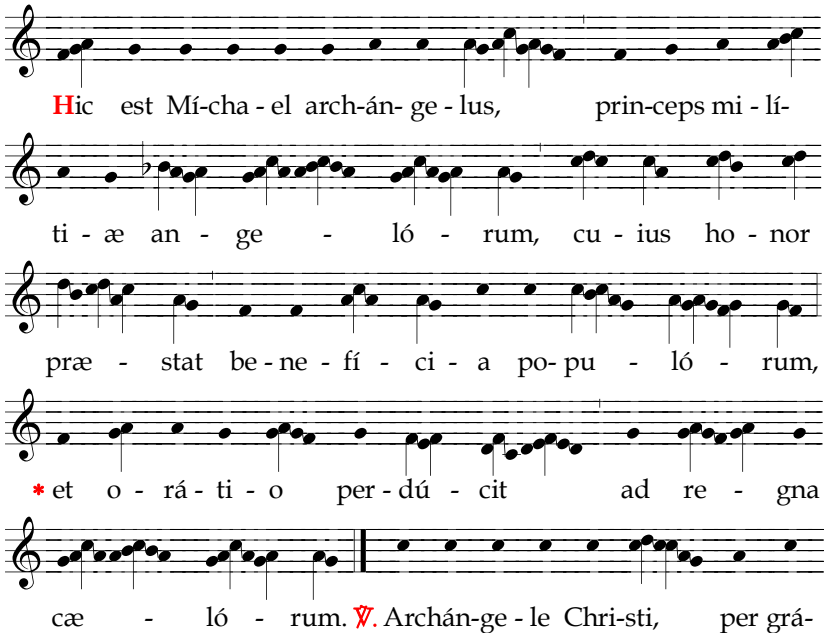
URASÁGOKNAK viszont azok hívatnak, akiknek hatalma még a fejedelemségüket is messze meghaladja. Mert fejedelemnek lenni

annyit tesz, mint a többiek közt elsőbnek lenni. Aki viszont uralkodik, annak alantasai is vannak. Azok az angyali seregek tehát, amelyek csodás hatalommal fényeskednek, annak megfelelően, hogy nekik mások engedelmeskedni tartoznak, uraságoknak hívatnak. Trónusoknak pedig azok a seregek hívatnak, akiken a mindenható Isten örökké ül, hogy ítélkezzék. Mert bizony 'trónus'-nak latinul a királyi széket nevezzük, így Isten trónusainak azok mondatnak, akik az isteni malasztól annyira eltelnek, hogy rajtuk ül az Úr, és általuk ítélkezik. Amiért a zsoltáros által is úgy mondatik: „Trónuson ülsz, és egyenlőn ítélsz.”

☩. Tu autem, Dómine, miserére nobis!

☩. Deo grátias!

Responsorium · 8



Hic est Mí-cha - el arch-án- ge - lus, prin-ceps mi - lí-
 ti - æ an - ge - ló - rum, cu - ius ho - nor
 præ - stat be - ne - fí - ci - a po - pu - ló - rum,
 * et o - rá - ti - o per - dú - cit ad re - gna
 cæ - ló - rum. ☩. Archán-ge - le Chri-sti, per grá-

ti - am, quam me - ru - í - sti, de - pre - cá - mur te, ut e -
 rí - pi - as nos de lá - que - o mor - tis.
 Et o - rá - ti - o.

Iube, domne, benedícere!

Pro VI. lectione benedictio

☩. Ad gáudia paradísi perdúcat nos misericórdia Iesu Christi!

☩. Amen.

Lectio VI.

KÉRUBNAK pedig a tudomány teljessége mondatik. És ama fölsőbb seregek azért neveztetek el kéruboknak, mert annyival tökéletesebb tudománnyal teljesek, amennyivel közelebbről szemlélik Isten fényességét; így a teremtmények mértéke szerint oly teljesen tudnak mindent, amilyen közel vannak méltóságuk érdeme folytán az ő teremtetőjük látásához. Szeráfoknak pedig a szent lelkeknek azon seregei hívatnak, amelyek alkotójuk egyedülálló közelsége következtében fölbecsülhetetlen szeretettől lángolnak. Mert szeráfoknak a „lángoló” vagy „meggyújtó” hívatnak, akik, mivel úgy vannak Istennel összekapcsolva, hogy köztük és az Isten között egyetlen más lélek sincs, annyival inkább lángolnak, amennyivel közelebbről látják őt. Az ő lángjuk nyilván a szeretet, és minél tisztábban tekinthetnek az ő istenségének fényébe, annál hevesebben lobbannak föl az iránta való szeretettől.

☩. Tu autem, Dómine, miserére nobis!

☩. Deo grátias!

Responsorium · 8

Ve - nit Mí - cha - el archán - ge - lus cum mul - ti - tú -
 di - ne an - ge - ló - rum, cu - i trá - di - dit
 De - us á - ni - mas san - ctó - rum, * ut per -
 dú - cat e - as in pa - ra - dí - sum ex - sul -
 ta - ti - ó - nis. ✠ E - mít - te, Dó - mi - ne,
 Spí - ri - tum tu - um de cæ - lis: Spí - ri - tum sa - pi - én -
 ti - æ et in - tel - lé - ctus. **Ut** per - dú - cat.
Gló - ri - a Pa - tri et Fí - li - o et Spi - rí -
 tu - i San - cto. **Ut** per - dú - cat.

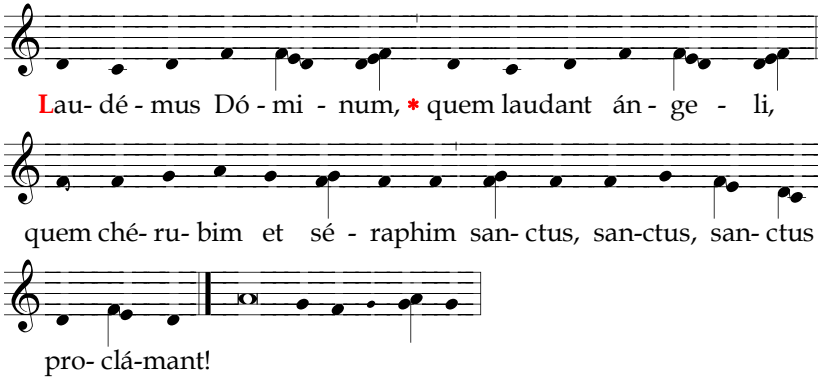
Napjaink mind elenyésznek, †
 haragod *miatt* **elfogyunk**, *
 s mint a pókháló, csak annyi éveink *fáradozása*;
Mert életünk *ideje* **hetven év**, *
 aki erősebb, annak *nyolcvan* **esztendő**;
S annak nagy része munka és **fájdalom**, *
 bizony hamar elmúlik, és *mi* **elmegyünk**.
Ki ismeri meg a te fölundulásod erejét, *
 ki tanulja meg félni a te **haragodat**?
Így számlálni napjainkat *taníts meg* **minket**, *
 hogy szívünket bölcsességre **vezessük!**
Térj hozzánk, Urunk, *valahára*, *
 légy könyörületes a te *szolgáidhoz!*
És betöltesz minket reggel *irgalmassággal*, *
 ujjongunk és örvendezünk életünk *minden* **napjain**.
Vigadozunk a napokért, melyekben minket *megaláztál*, *
 az esztendőkéért, melyekben nyomorúságot **láttunk**.
Lássék meg szolgáidon a te **műved**, *
 és fiaikon a te *dicsőséged!*
A mi Urunk, Istenünk fényessége ragyogjon felettünk, †
 kezünk munkáját te *igazgasd* **rajtunk**, *
 kezünk munkáját, Uram, *te* **igazgasd!**
Dicsőség az Atyának és Fiúnak *
 és Szentlélek Istennek!
Miképpen kezdetben *vala*, *most és mindenkor* *
 és mindörökkön örökké! **Ámen.**

Antiphona



Con-cús-sum est ma-re, et con-tré-mu-it ter-ra, u-bi
 arch-án-ge-lus Mí-cha-el de-scen-dé-bat de cæ-lo.

Antiphona · 1g



Lau - dé - mus Dó - mi - num, * quem laudant án - ge - li,
 quem ché - ru - bim et sé - raphim san - ctus, san - ctus, san - ctus
 pro - clá - mant!

Psalmus 96.

Az Úr országot, örvendezzék a föld, *
 vigadjon a szigetek sokasága!

Körülötte felhő és homály, *
 jog és igazság az ő trónjának alapja.

Előtte tűz jár, *
 és megégeti körös-körül az ő ellenségeit.

Fénylenek villámai a föld kerektségén, *
 látta a föld és megreszketett.

A hegyek, mint a viasz, megolvadtak az Úr színe előtt, *
 az Úr színe előtt az egész föld.

Hirdették az egek az ő igazságát, *
 és látták minden népek az ő dicsőségét.

Szégyenüljenek meg mindnyájan, akik faragott képeket imádnak, †
 és akik bálványaikban dicsekednek, *
 imádjátok őt, minden angyalai!

Hallja ezt Sion és vigadozik, †
 és örvendeznek Júda leányai *
 a te ítéleteid miatt, Uram;

Mert te fölséges Úr vagy az egész földön, *
 igen magasztos minden istenek fölött.

Kik szeretitek az Urat, gyűlöljétek a rosszat, †
 megőrzi az Úr az ő szentjeinek lelkét, *
 a bűnös kezéből megszabadítja őket.

Világosság támadott az igazaknak, *

és az igaz szívűeknek **vig**asság.

Vigadjatok, igazak, az **Úr**ban, *

és dicsérjétek az ő szentségének emlékezetét!

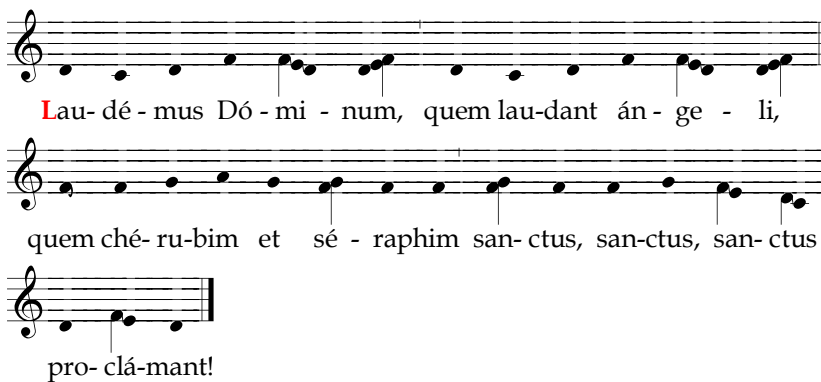
Dicsőség az Atyának és **Fiú**nak *

és Szentlélek **Isten**nek.

Miképpen kezdetben vala, most és **minden**kor *

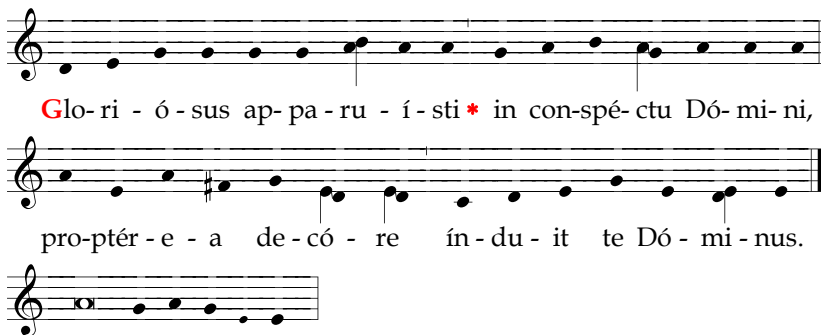
és mindörökkön örökké. **Ámen**.

Antiphona



Lau-dé-mus Dó-mi-num, quem lau-dant án-ge-li,
quem ché-ru-bim et sé-raphim san-ctus, san-ctus, san-ctus
pro-clá-mant!

Antiphona · 4e



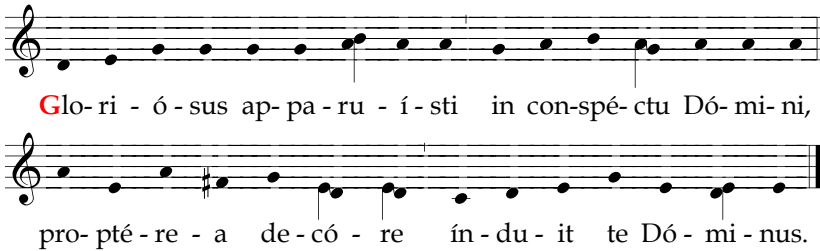
Glo-ri-ó-sus ap-pa-ru-í-sti * in con-spé-ctu Dó-mi-ni,
pro-ptér-e-a de-có-re ín-du-it te Dó-mi-nus.

Psalmus 102.

ÁLDJAD, én lelkem, az Urat, *
 és egész bensőm az ő szent nevét!
Áldjad, én lelkem, az Urat, *
 és el ne felejtse semmi *adományát*;
Ki megkönyörül minden gonoszságodon, *
 ki meggyógyítja minden betegségedet;
Ki megszabadítja a pusztulástól *életedet*, *
 ki irgalmassággal és könyörületességgel koronáz meg téged;
Ki betölti javaival *életedet*, *
 és mint a sasé, megújul *iffúságod*!
Irgalmasságot cselekszik az Úr, *
 és ítéletet tesz minden jogtalanságot szenvedőnek.
Megmutatta Mózesnek az ő utait, *
 Izráel fiainak az ő akaratát.
Könyörülő az Úr és irgalmas szívű, *
 hosszantűrő és nagyirgalmú.
Nem haragszik örökké, *
 sem mindörökké nem fenyeget.
Nem bűneink szerint cselekedett velünk, *
 és nem gonoszságaink szerint fizetett nekünk;
Mert amint az ég magasodik a föld felett, *
 úgy erősítette meg irgalmasságát az őt féltők fölött.
Amily távol van a napkelet a napnyugattól, *
 oly messze vetette tőlünk gonoszságainkat.
Amint az atya a fiakon könyörül, *
 úgy könyörült az Úr az őt féltőkön;
Mert ő ismeri, hogy mik vagyunk, *
 s megemlékezik róla, hogy *porból* vagyunk.
Az ember napjai, mint a széna, *
 elhervad, mint a mezei virág.
Alig érinti a szél, és már nincs több, *
 és helye sem emlékszik reá.
Az Úr irgalmassága pedig öröktől való, †
 és örökké megmarad az őt féltőkön, *
 és igazsága a fiaknak fiain;

Azokon, kik megtartják az ő szövetségét, *
 és megemlékeznek arról, hogy parancsolatait **megtegyék**.
Az Úr a mennyben állította fel **trónusát**, *
 és az ő királysága mindeneken **uralkodik**.
Áldjátok az Urat, minden angyalok, †
 ti erővel hatalmasok, kik teljesítitek **szavát**, *
 mihelyt meghalljátok beszédének **hangját!**
Áldjátok az Urat, *minden seregei*, *
 ti szolgálói, kik az ő akaratát **cselekszitek!**
Áldjátok az Urat, minden teremtményei, †
 az ő uralkodásának *minden helyén*, *
 áldjad, én lelkem, **az Urat!**
Dicsőség az Atyának és Fiúnak *
 és Szentlélek **Istennek**.
Miképpen kezdetben vala, *most és mindenkor* *
 és mindörökkön örökké. **Ámen**.

Antiphona



Glo - ri - ó - sus ap - pa - ru - í - sti in con - spé - ctu Dó - mi - ni,
 pro - pté - re - a de - có - re ín - du - it te Dó - mi - nus.

Versiculus

☩. Ascéndit fumus arómatum.
 ☩. In conspéctu Dómini de manu ángeli.

Pater noster **secreto usque ad**

☩. Et ne nos indúcas in tentatiónem!
 ☩. Sed líbera nos a malo!

Ante homeliam dicatur

EXÁUDI, Dómine Iesu Christe, preces servórum tuórum ad te devóte clamántium, et miserére nobis! Qui in Trinitáte perfécta vivis et regnas, Deus, per ómnia sáecula sáeculórum. ☩. Amen.

Iube, domne, benedícere!

Pro VII. lectione benedictio

☩. Sancti evangélii léctio sit nobis salus et protéctio!

☩. Amen.

Sequéntia sancti Evangélii secúndum Matthæum.

Secundum Matthæum

AZON időben. Jézushoz járulának az ő tanítványai, mondván: „Vajon ki nagyobb a mennyek országában?” És odahíván Jézus egy gyermekecskét, közéjükbe állítá őtet. És a többi.

Homélia beáti Máximi epíscopi de eádem lectióne.

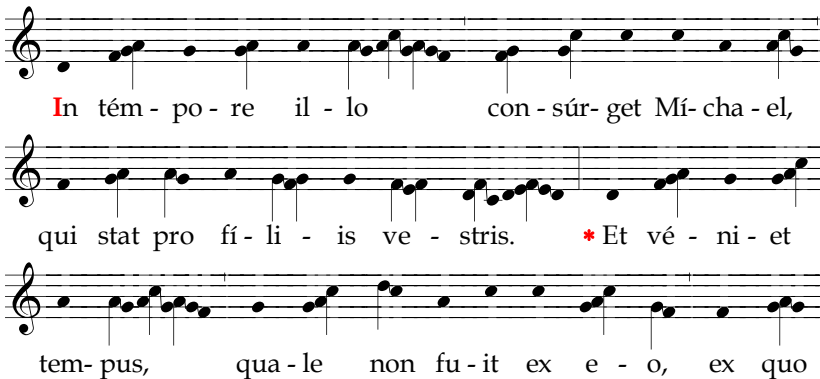
Lectio VII.

HA figyelmesen hallgattátok az evangéliumi olvasmányt, mérthetitek, hogy Isten szolgáinak és papjainak tisztelettel tartoztok, illetve hogy maguk a klerikusok is alázattal kell hogy viseltesse nek egymás iránt. Mert úgymond az Úr, amikor tudakolják a tanítványok, hogy ki lesz nagyobb a mennyek országában, egy gyermekecskét állítván mindnyájuk elé: „*Ha ki megalázza magát, miképpen ez a gyermek, nagyobb léssen a mennyek országában.*”

☩. Tu autem, Dómine, miserére nobis!

☩. Deo grátias!

Responsorium · 8



In tém - po - re il - lo con - súr - get Mí - cha - el,
 qui stat pro fí - li - is ve - stris. * Et vé - ni - et
 tem - pus, qua - le non fu - it ex e - o, ex quo

gen-tes es - se cœ - pé - runt, us - que ad tem-
 pus il - lud. **V.** In témpo - re il - lo sal - vá -
 bi - tur pó - pu - lus tu - us o - mnis, qui scriptus fú - e - rit
 in li - bro vi - tæ. **Et** vé - ni - et.

Iube, domne, benedícere!

Pro VIII. lectione in festis sanctorum benedictio

V. Intelléctum sancti evangélii adapériat nobis grátia et virtus Spíritus Sancti! **R.** Amen.

Lectio VIII.

EBBŐL megértjük, hogy alázatossággal lehet eljutni az országba, egyszerűséggel lehet fölszállani az égbe. Aki tehát az isteni magasságban kíván részesülni, az alázatosság mélységeit keresse! Aki meg akarja előzni atyjafiát az országlásban, előbb előzze meg őt a szolgálatban, amint az apostol mondja: „Tisztességgel egymást megelőzvé.” Győzze le őt szolgálataival, hogy legyőzhesse szentségével! Mert ha nem sértett téged atyádfia szolgálata, megérdemli, hogy szeresd. Ha viszont megsértett, még inkább megérdemli a szolgálat, hogy legyőzd.

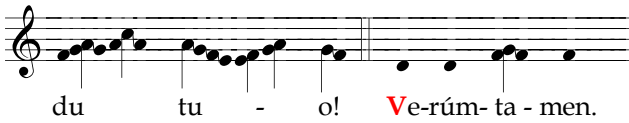
V. Tu autem, Dómine, miserére nobis!

R. Deo grátias!

Responsorium · 1

Numquid scis, qua-re vé-ne-rim ad te?
 Et nunc re-vér-tar, ut proe-li-er ad-vér-
 sus prin-ci-pem Per-sá-rum, con-tra-di-cén-tem
 tu-is pré-ci-bus et me-æ le-ga-ti-
 ó-ni. * Ve-rúm-ta-men Mí-cha-el arch-án-ge-lus,
 prin-ceps ve-ster, e-rit ad-iú-tor
 me-us. ¶. Da-vid,* vir de-si-de-ri-ó-rum, in-tél-
 li-ge ver-ba, quæ lo-quer ad te, et sta in gra-

* Intellige: *Daniel*. Cf. Dn 10,19-21, testante e.g. etiam Breviario Strigoniensi Norimbergæ impresso anno Domini 1484.



Iube, domne, benedícere!

Pro IX. lectione benedictio

℣. Per evangélica dicta deleántur nostra delícta!

℟. Amen.

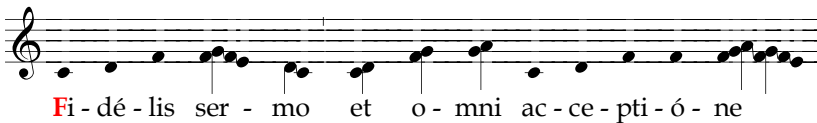
Lectio IX.

MERT az a mi kereszténységünk summája, hogy azoknak, akik szeretnek, kölcsönösséggel, azoknak, akik sértenek, türellemmel fizessünk vissza. Mert aki türelmesebben viseli a sérelmet, az lesz hatalmasabb az országban, minthogy nem lehet eljutni a mennyei hazába göggel, gazdagsággal, hivatallal, hanem alázatossággal, szegénységgel, szelídséggel. „Mert szűk és keskeny az út, amely az országba vezet”. Aki tehát tisztégeitől fölfuvalkodik, és aranykincseitől elbízta magát, akár egy fölmálházott és nehezen mozgó állapot, nem fog tudni átmenni az országba vezető keskeny úton. Sőt amint úgy érzi majd, hogy megérkezett, nem tudván befogadni málháját a szűkös kapu, az a küszöbtől visszavetetik, és ő arra kényszerül, hogy eltávozzék. Mert oly keskeny a mennyei kapu, mint a tevének a tú piciny foka. Ezért mondja az Úr: „Könnyebb a tevének a tú fokán általmenni, mint a gazdagnak belépni a mennyek országába”. Mert amint a teve, e csúf és ormótlan állat, nem képes egy apró résen áthalolni, úgy a kapzsi és hazug gazdagot sem ereszti át a menny keskeny ajtaja.

℣. Tu autem, Dómine, miserére nobis!

℟. Deo grátias!

Responsorium · 1



di - gnus: Mí - cha - el arch - án - ge - lus, qui pu - gná -
 vit cum di - á - bo - lo, * grá - ti - a De - i il - le
 vi - ctor in cæ - lis ex - í - vit, et il - li
 ho - sti an - tí - quo pá - tu - it ru - í - na
 ma - gna. V. Gaudent án - ge - li, et ex - súl - tant arch - án -
 ge - li de Mi - cha - é - le arch - án - ge - lo.
 Grá - ti - a. Gló - ri - a Pa - tri et Fí - li - o
 et Spi - rí - tu - i San - cto. Grá - ti - a.

Hymnus sanctorum Ambrosii et Augustini

Te De - um lau - dá - mus, * te Dó - mi - num con - fi - té - mur.

IN SANCTI MICHAELIS ARCHANGELI



Te æ-tér-num Pa-trem o-mnis ter-ra ve-ne-rá-tur.



Ti-bi omnes an-ge-li, ti-bi cæ-li et u-ni-vér-sæ



pot-e-stá-tes; **T**i-bi ché-ru-bim et sé-ra-phim in-ces-



sá-bi-li vo-ce pro-clá-mant: **S**an-ctus. **S**an-ctus.



San-ctus Dó-mi-nus De-us Sá-ba-oth. **P**le-ni sunt cæ-li



et ter-ra ma-ie-stá-tis gló-ri-æ tu-æ. **T**e glo-



ri-ó-sus a-po-sto-ló-rum cho-rus; **T**e prophe-tá-



rum lau-dá-bi-lis nú-me-rus; **T**e már-ty-rum can-di-dá-



tus lau-dat ex-ér-ci-tus; **T**e per or-bem ter-rá-rum

TE DEUM

37

san-cta con-fi-té-tur Ec-clé-si-a; **P**a-trem immén-

sæ ma-ie-stá-tis; **V**e-ne-rándum tu-um ve-rum et

ú-ni-cum Fí-li-um; **S**an-ctum quoque Pa-rá-clit-

tum Spí-ri-tum. **T**u, rex gló-ri-æ, Chri-ste; **T**u Pa-tris

semp-i-tér-nus es Fí-li-us. **T**u ad li-be-rándum sus-

ce-ptú-rus hó-mi-nem non hor-ru-í-sti Ví-r-gi-nis ú-

te-rum. **T**u de-ví-cto mor-tis a-cú-le-o a-pe-ru-

í-sti cre-dén-ti-bus re-gna cæ-ló-rum. **T**u ad délix-te-

ram De-i se-des in gló-ri-a Pa-tris. **I**u-dex cré-

IN SANCTI MICHAELIS ARCHANGELI

de - ris es - se ven - tú - rus. **T**e er - go quæ - su - mus, tu -
 is fá - mu - lis súb - ve - ni, quos pre - ti - ó - so sán - gui - ne
 red - e - mí - sti! **Æ** - tér - na fac cum sanctis tu - is gló - ri -
 a mu - ne - rá - ri! **S**al - vum fac pó - pu - lum tu - um, Dó - mi -
 ne, et bé - ne - dic he - re - di - tá - ti tu - æ; **E**t re -
 ge e - os, et ex - tól - le il - los us - que in æ - tér - num!
Per sín - gu - los di - es be - ne - dí - ci - mus te; **E**t lau -
 dámus nomen tu - um in sǎe - cu - lum et in sǎe - cu - lum
 sǎe - cu - li. **D**i - gná - re, Dó - mi - ne, di - e i - sto si - ne

TE DEUM

39

pec-cá-to nos cu-sto-dí-re! **Mi**-se-ré-re no-stri, Dó-
 mi-ne, mi-se-ré-re no-stri! **Fi**-at mi-se-ri-cór-
 di-a tu-a, Dó-mi-ne, su-per nos, quemád-modum spe-
 rá-vi-mus in te! **In** te, Dó-mi-ne, spe-rá-vi, non
 con-fún-dar in æ-tér-num. **A** - men.

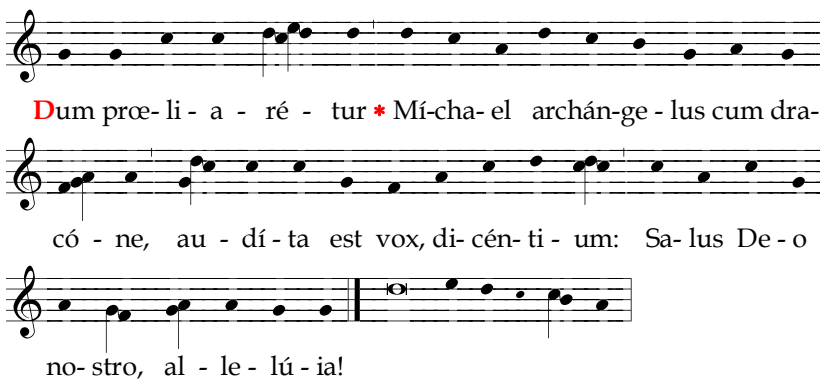
Verisculus sacerdotalis

∇. Gloriósus apparuísti in conspéctu Dómini.

⌘. Proptérea decórem índuit te Dóminus.

Laudes

Antiphona · 7a



Dum proe - li - a - ré - tur * Mí - cha - el archán - ge - lus cum dra -
có - ne, au - dí - ta est vox, di - cén - ti - um: Sa - lus De - o
no - stro, al - le - lú - ia!

Psalmus 92.

- A**z Úr országol, ékességbe öltözött, *
hatalomba öltözött és erővel övezte fel magát.
Megerősítette a föld kerekességét, és az *meg nem inog*, *
szilárd a te trónod kezdet óta, te vagy az Örökkévaló.
- F**ölemelték, Uram, a folyók, †
fölemelték a *folyók szavukat*, *
fölemelték a folyóvizek zúgó **habjukat**;
- D**e a nagy vizek zúgásánál, †
a tenger hatalmas hullámainál *
hatalmasabb az Úr a *magasságban*.
- B**izonyosságaid hitelesek mindenek fölött, *
a te házatad szentség illeti, Uram, örök **időkre**.
- D**icsőség az Atyának és Fiúnak *
és Szentlélek **Istennek**.
- M**iképpen kezdetben vala, *most és mindenkor* *
és mindörökkön örökké. **Ámen**.

Antiphona



Dum prœ-li - a - ré - tur Mí-cha-el archán-ge - lus cum dra-



có - ne, au - dí - ta est vox, di - cén - ti - um: Sa - lus De - o



no - stro, al - le - lú - ia!

Antiphona · 1d



Dum commít-te-ret * bel-lum dra - co cum Mi - cha - é - le arch-



án - ge - lo, et au - dí - ta est vox mí - li - a mí - li -



um, di - cén - ti - um: Sa - lus De - o no - stro, al - le - lú - ia!



Psalmus 99.

UJJONGJATOK az Úrnak, †
minden földek, *
szolgáljatok az Úrnak *vigassággal!*
Járuľjatok az ő színe elé *
örvendezéssel!

Tudjátok meg, hogy az Úr az Isten, †
 ő alkotott minket, és nem mi **magunkat**, *
 az ő népe vagyunk és legelőjének **juhjai!**

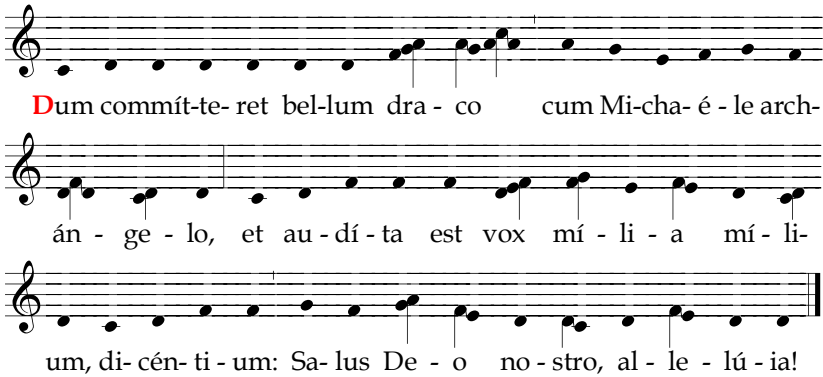
Lépjetek be kapuin hálaadással, †
 az ő csarnokaiba dicsérő énekkel, *
 adjatok hálát neki és áldjátok az ő **nevét;**

Mert édes az Úr, †
 és az ő irgalmassága örökkévaló, *
 nemzedékről nemzedékre az ő **hűsége!**

Dicsőség az Atyának és **Fiúnak** *
 és Szentlélek **Istennek.**

Miképpen kezdetben vala, most és **mindenkor** *
 és mindörökkön örökké. **Ámen.**

Antiphona



Dum commít-te-ret bel-lum dra-co cum Mi-cha-é-le arch-
 án-ge-lo, et au-dí-ta est vox mí-li-a mí-li-
 um, di-cén-ti-um: Sa-lus De-o no-stro, al-le-lú-ia!

Antiphona · 8g



Arch-án-ge-le Mí-cha-el, * con-stí-tu-i te prín-ci-pem
 su-per o-mnes á-ni-mas sus-ci-pi-én-das.



Psalmus 62.

ISTEN, én Istenem, *
 tehozzád ébredek *virradat*kor.
Téged szomjazik az én lelkem, †
 utánad sóvárog *az én testem* *
 a puszta és úttalan és víznélküli földön.
Így jelenek meg a szentélyben *előt*ted, *
 hogy lássam hatalmadat és dicsőségedet;
Mert jobb a te irgalmasságod, *mint az élet*, *
 az én ajkaim dicsérnek téged.
Így áldalak téged *élet*emben, *
 és a te nevedben emelem föl a *kezeimet*.
Mint kövér és bőséges táplálékkal teljék meg *az én lelkem*, *
 és vigasságos ajakkal dicsér *az én szám*;
Ha rólad emlékezem *ágyamon*, *
 reggel is rólad *gondol*kodom;
Mert te *lettél* segítóm, *
 és szárnyad árnyékában *örvendezem*.
Lelklem tehozzád *ragasz*kodik, *
 a te jobbod *fölvett engem*.
Azok pedig hiába üldözték lelkemet, †
 alábuknak *a föld mélyébe*, *
 a kard élére jutnak, a sakálok *martaléka lesznek*.
A Király pedig vigadni fog az Istenben, †
 megdicsőülnek mind, akik reá *föleskü*dtek, *
 mert elnémíttatott a gonosz *szólók szája*.

Psalmus 66.

KÖNYÖRÜLJÖN rajtunk az Isten és *áldjon meg minket*, *
 világosítsa reánk az ő orcáját és *könyörüljön rajtunk*;
Hogy megismerjük a földön *a te utadat*, *
 s minden nemzet meglássa a te *üdvösségedet*!
Hálát adjanak neked a *népek, ó, Isten*, *
 hálát adjanak neked *minden nemzetek*!

Örüljenek és vigadjanak a nemzetségek, †
mert te igazságban ítéled a népeket, *
s kormányozod a földön a *nemzeteket!*

Hálát adjanak neked a népek, ó, Isten, †
hálát adjanak neked *minden nemzetek,* *
megadta a föld *az ő gyümölcsét!*

Áldjon meg minket az Isten, a mi Istenünk, †
áldjon meg minket *az Isten,* *
és féljék őt a földnek minden *határai!*

Dicsőség az Atyának és Fiúnak *
és Szentlélek Istennek.

Miképpen kezdetben vala, *most és mindenkor* *
és mindörökkön örökké. *Ámen.*

Antiphona



Arch-án - ge - le Mí - cha - el, con - stí - tu - i te prín - ci - pem



su - per o - mnes á - ni - mas sus - ci - pi - én - das.

Antiphona · 1g



An - ge - li Dó - mi - ni, * Dó - mi - num be - ne - dí - ci - te in



æ - tér - num!

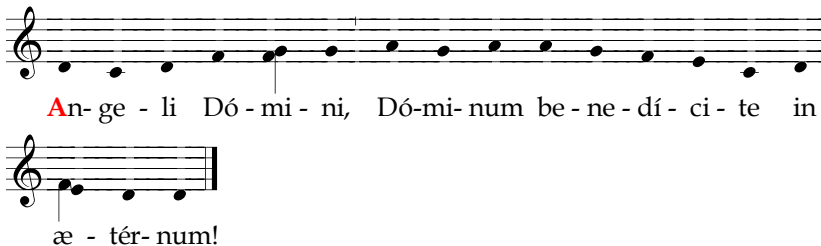
Canticum trium puerorum

ÁLDJATOK, az Úr minden teremtményei, az Urat, *
dicsérjétek és magasztaljátok őt *mindörökké!*

- Áldjátok, az Úr angyalai, az Urat, *
 áldjátok, egek, az Urat!
- Áldjátok, minden egek fölötti vizek, az Urat, *
 áldjátok, az Úr minden erői, az Urat!
- Áldjátok, nap és hold, az Urat, *
 áldjátok, az ég csillagai, az Urat!
- Áldjátok, minden záporosó és harmat, az Urat, *
 áldjátok, Isten minden szelei, az Urat!
- Áldjátok, tűz és forróság, az Urat, *
 áldjátok, hideg és hőség, az Urat!
- Áldjátok, harmat és zúzmara, az Urat, *
 áldjátok, fagy és hideg, az Urat!
- Áldjátok, jég és hó, az Urat, *
 áldjátok, éjek és napok, az Urat!
- Áldjátok, világosság és sötétség, az Urat, *
 áldjátok, villámok és felhők, az Urat!
- Áldja a föld az Urat, *
 dicsérje és magasztalja őt *mindörökké!*
- Áldjátok, hegyek és halmok, az Urat, *
 áldjátok, a föld minden növényei, az Urat!
- Áldjátok, kútforrások, az Urat, *
 áldjátok, tengerek és folyóvizek, az Urat!
- Áldjátok, cethalak és minden, ami a vízben mozog, az Urat, *
 áldjátok, az ég madarai, az Urat!
- Áldjátok, vad és szelíd állatok mind, az Urat, *
 áldjátok, emberek fiai, az Urat!
- Áldja Izráel az Urat, *
 dicsérje és magasztalja őt *mindörökké!*
- Áldjátok, az Úr papjai, az Urat, *
 áldjátok, az Úr szolgálói, az Urat!
- Áldjátok, igazak lelke és szelleme, az Urat, *
 áldjátok, szentek és alázatos szívűek, az Urat!
- Áldjátok Ananiás, Azariás és Misael, az Urat, *
 dicsérjétek és magasztaljátok őt *mindörökké!*
- Áldjuk az Atyát és a Fiút a Szentlélekkel együtt, *
 dicsérjük és magasztaljuk őt *mindörökké!*

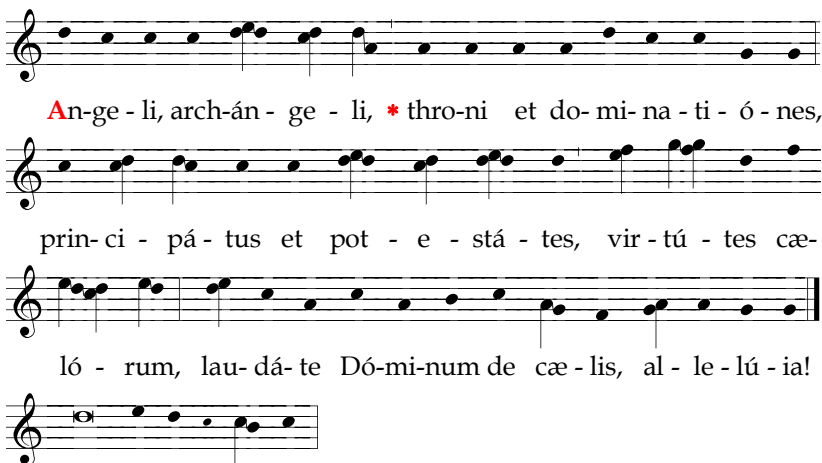
Áldott vagy, Uram, az ég erősségében, *
dicséretes és dicsőséges és magasztos *mindörökké*.

Antiphona



An - ge - li Dó - mi - ni, Dó - mi - num be - ne - dí - ci - te in
æ - tér - num!

Antiphona · 7c1



An - ge - li, arch - án - ge - li, * thro - ni et do - mi - na - ti - ó - nes,
prin - ci - pá - tus et pot - e - stá - tes, vir - tú - tes cæ -
ló - rum, lau - dá - te Dó - mi - num de cæ - lis, al - le - lú - ia!

Psalmus 148.

DICSERJÉTEK az Urat a **mennyekben**, *
dicsérjétek őt a *magasságban*!
Dicsérjétek őt, minden *angyalai*, *
dicsérjétek őt, minden *seregei*!
Dicsérjék őt a *nap és a hold*, *
dicsérjék őt mind a *fénylő csillagok*!

- D**icsérjék őt az egeknek egei, *
és minden vizek, melyek az egek fölött vannak!
- D**icsérjék az Úrnak nevét, *
mert ő parancsolt és lettek!
- E**lrendelte őket örökké és minden időkre, *
parancsot adott, mely el nem múlik.
- D**icsérjétek az Urat a földön, *
ti, sárkányok és minden mélységek;
- T**űz és jégeső, hó és ködök, *
forgószelek, kik az ő igéjét cselekszitek;
- H**egyek és minden halmok, *
gyümölcsfák és minden cédrusok;
- T**i vadak és szelíd állatok, *
kígyók és tollas madarak;
- F**öldi királyok és minden népek, *
főemberek és minden bírái a földnek;
- I**fjak és szüzek, *
vének és gyermekek!
- D**icsérjétek az Úr nevét, *
mert egyedül csak az ő neve magasztos!
- D**icsősége kiárad az égre és a földre, *
és felmagasztalta az ő népének fejét.
- D**icsérő ének ez minden szentjének, *
a népnek, mely hozzá tartozik.

Psalmus 149.

- É**NEKELJÉTEK az Úrnak új éneket, *
az ő dicsérete szóljon a szentek gyülekezetében!
- V**igadjon Izráel abban, ki őt alkotta, *
és Sion fiai ujjongjanak Királyukban!
- D**icsérjék az ő nevét éneklő karban, *
dobbal és orgonával zengjenek neki;
- M**ert kedvét találja az Úr az ő népében, *
és az alázasakat felmagasztalja üdvösségre!
- U**jjongjanak a szentek a dicsőségben, *
és vigadozzanak nyugvóhelyükön!
- A**z Istennek magasztalása legyen torkukban, *
és kétélű kard a kezükben;

Hogy a pogányokon *bosszút álljanak* *
és megbüntessék a **népeket**;

Hogy királyaikat *béklyóba verjék*, *
nemeseiket *vasbilincsbe*;

Hogy beteljesítsék rajtuk az ítéletet, mely *megíratott*, *
dicsőség ez az Úr *minden szentjének!*

Psalmus 150.

DICSERJETEK az Urat az ő *szentélyében*, *
dicsérjétek őt az ég erős *boltozatában!*

Dicsérjétek őt hatalmas *tetteiért*, *
dicsérjétek őt nagyságának *sokasága szerint!*

Dicsérjétek őt *trombitaszóval*, *
dicsérjétek őt orgonával és *citerával!*

Dicsérjétek őt *dobbal és éneklőkárban*, *
dicsérjétek őt húrokkal és *hangszerekkel!*

Dicsérjétek őt *hangos szavú cimbalmokkal*, †
dicsérjétek őt *vigasságos cimbalmokkal*, *
minden élő *dicsérje az Urat!*

Dicsőség az *Atyának és Fiúnak* *
és *Szentlélek Istennek.*

Miképpen *kezdetben vala, most és mindenkor* *
és *mindörökkön örökké. Ámen.*

Antiphona



An - ge - li, arch - án - ge - li, throni et do - mi - na - ti - ó - nes,



prin - ci - pá - tus et pot - e - stá - tes, vir - tú - tes cæ -



ló - rum, lau - dá - te Dó - mi - num de cæ - lis, al - le - lú - ia!

Capitulum

AZON időben. Amiknek csakhamar meg kell történni, azokat jelentette meg az Isten szolgájának, Jánosnak, angyalt küldvén hozzá, s ő bizonysgot tett az Isten Igéje mellett, és bizonysgot Jézus Krisztusért mindenről, amiket látott. **℟.** Istennek legyen hála.

Hymnus

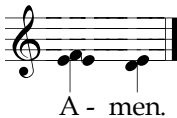


Ti - bi, Christe, splendor Patris, * vi - ta, vir - tus cór - di - um:
 in - conspé - ctu an - ge - ló - rum vo - tis, vo - ce psál - li - mus,
 al - ter - nán - tes con - cre - pándo, me - los da - mus vó - ci - bus.

Collaudámus venerántes omnes caeli mílites,
 sed praecipue primátem caeléstis exércitus:
 Michaélem, in virtúte conteréntem Zábulon.

Quo custóde, procul pelle, rex Christe piíssime,
 omne nefas inimíci, mundo corde et córpore
 paradíso redde tuos: nos, sola cleméntia!

Glória Patri melódicis resonémus vóci - bus,
 glóriam Christo canámus, glóriam Paráclito,
 quis Deus trinus et unus exstat ante saécula!



A - men.

Versiculus

℣. Adoráte eum, omnes ángeli eius!
℟. Audívit et lætáta est Sion.

Antiphona · 8g2



Fa-ctum est * si - lén - ti - um in cæ - lo, dum dra - co commít -
te - ret bel - lum, et Mí - cha - el pu - gná - vit cum e - o,
et fe - cit vi - ctó - ri - am, al - le - lú - ia. E u o u a e.

Canticum Zachariae

BENEDÍCTUS Dóminus Deus Israel, *
quía visitávit et fecit redemptiónem *plebis suæ*;
Et eréxit cornu *salútis nobis* *
in domo David, *púeri sui*;
Sicut locútus est *per os sanctórum*, *
qui a sæculo sunt, *prophetárum eius*;
Salútem ex *inimícis nostris* *
et de manu ómnium, *qui odérunt nos*;
Ad faciéndam misericórdiam *cum pátribus nostris* *
et memorári testaménti *sui sancti*;
Iusiurándum, quod iurávit ad Abraham, *patrem nostrum*, *
datúrum se nobis;
Ut sine timóre de manu inimicórum nostrórum *liberáti* *
serviámus illi;
In sanctitáte et iustítia *coram ipso* *
ómnibus diébus nostris;
Et tu, puer, Prophéta *Altíssimi vocáberis*, *
præíbis enim ante fáciem Dómini paráre vias eius;
Ad dandam sciéntiam *salútis plebi eius* *
in remissionem peccatórum eórum;

Per víscera misericórdiæ **Dei nostri**, *
 in quibus visitávit nos *Oriens ex alto*;
Illumináre his, qui in ténébris et in *umbra mortis sedent*, *
 ad dirigéndo*s* pedes nostros in *viam pacis*.
Glória Patri et Fílio *
 et *Spirítui Sancto*!
Sicut erat in princípío *et nunc et semper* *
 et in *sæcula sæculórum*, amen!

Antiphona



Fa-ctum est si-lén-ti-um in cæ-lo, dum dra-co commít-
 te-ret bel-lum, et Mí-cha-el pu-gná-vit cum e-o,
 et fe-cit vi-ctó-ri-am, al-le-lú-ia.

☩. Dóminus vobíscum!

☩. Et cum spírítu tuo!

vel

☩. Dómine, exáudi oratió*nem* meam!

☩. Et clamor meus ad te véniat!

Orémus!

Oratio

DEUS, qui miro órdine angelórum ministéria hominúmque dispénas: concéde propítius, ut a quibus tibi ministrántibus in cælo semper assistitur, ab his in terra vita nostra muniátur! Per Dóminum nostrum, Iesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spírítus Sancti, Deus, per ómnia *sæcula sæculórum*. Amen.

℣. Dóminus vobíscum!

℟. Et cum spírítu tuo!

vel

℣. Dómine, exáudi oratiónem meam!

℟. Et clamor meus ad te véniat!

℣. Benedicámus Dómino!

℟. Deo grátias!

℣. Fidélium ánimæ per misericórdiam Dei requiéscant in pace.

℟. Amen.

Deinde dicitur Pater noster *totum secreto, eoque recitato, subiungitur*

℣. Dóminus det nobis suam pacem.

℟. Et vitam ætérrnam, amen.

℣. Divínium auxiliúm máneat semper nobíscum.

℟. Amen.

Fontes: Antiphonale « Constantinopolitanum » s. XIV. (antiphonæ, responsoria), Antiphonale Paulinum MR 8 s. XV. (psalmus 94., Te Deum [emendatum a I. Sz.]), Psalterium Blasii s. XV. (hymnus [ad notam *Urbs beata Ierusalem vel Iesu Christe auctor vitæ*]), Breviarium Strigoniense. Nürnberg 1484 (benedictiones, versiculi, lectiones, capitulum, oratio), Liber ordinarius Agriensis (versiculus sacerdotalis), Breviarium Romanum – Breviarium Cisterciense (psalmi, ordinaria). 2005 © Scriptorium N&S, adiuvante I. F. | Editionem alteram cum psalmis et lectionibus in lingua vernacula edendam curavit B. V. anno Domini 2014.